

Xrāhya

Sinhecuáxinni Xroon



Tercer libro de lecto-escritura
Popoloca de San Juan Atzingo

Xrāhya
Sinhecuáxinni Xroon

Tercer libro de lecto-escritura
Popoloca de San Juan Atzingo

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano A.C.
México, D.F.
1989

Primera edición 1974 400 ejemplares
Segunda edición 1989 500 ejemplares
Tercer libro de lecto-escritura
en el popoloca de San Juan Atzingo
y en español
89-017 México, D.F. 5C
1989

Introducción

El presente libro de lecto-escritura es el tercero de una serie de cuatro en el idioma popoloca de San Juan Atzingo. Fue preparado con el propósito de que los hablantes de popoloca aprendan a leer en su propio idioma y también en español.

Este tercer libro contiene 11 lecciones y en ellas se enseñan cuatro consonantes, **m**, **j**, **h**, **s** y también varias combinaciones de consonantes. Las lecciones 18 y 25 están en español, usando las letras ya conocidas.

Cada lección consta de dos partes. La primera incluye la enseñanza de nuevas letras y combinaciones de consonantes. La segunda tiene ejercicios que se deben hacer después de haber visto la lección.

Lección 16

chj

cj



ichje

Sineni chje.

ito

itjo

itsé

itsjé

iche

ichje

icán

icjan

ichje
chjotí

icjanni
icjōnni

itjani
icjani

itjo
icjo

Itjōn tjan ca.

Icjōn tjan ca.

Itjēn tjan ca.

Icjuēn tjan ca.

Nōntēeni siín itsjé ntatsja.

Siín contāntá ine va tí cachaon

ntatsja. Sátsjini itsani va

tsjicāoni va ntōeni ntá tsochján va

ntá sineni va.

Itjen jnco tjan. Tsacjinjin tjan

chjotí. Ntá sátsjico tjan

ntōe tjan. Itsjé chjotí

tsacjinjin tjan ntá sinexín sín to.



Nōntēeni siín ntachje itsa itsjé to.
Sátsjīni nōntēeni tsacjinjinni chje.
Ntá tsjīcāoni ntōeni ts'ónehe to
ntá sátsjīconi Ntāchjina
sinchecjini to.

Ejercicio 16

tjachjin



ichje



chjotí



ntachje



Unir cada palabra con el dibujo que le corresponde.

ntāche

ntāche

ntachje

icja

icjan

icja

itjani

itjani

icjani

Encerrar en un círculo la palabra distinta entre las tres de cada grupo.

Itjen jnco conīā tjene va nto
la co tjene va nio ntōe va.
La ntá icjui jnco tjan nána
níncaon tjan ntá itsé tjan
tōté va ntá cjoté va.
Nòa tí conīā.

Leer en silencio y dibujar lo que se indica.

Icjōn tjan ca.

Sineni ichje.

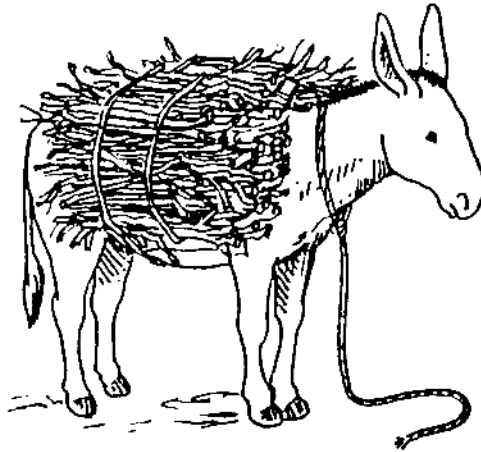
Sácjuí tjan ntāntōe.

Sácjuīni Ntāchjina.

Copiar cada expresión dos veces.

Lección 17

m



tamá

Tamá colócho nio.

tamá
a

a
tamá

a
imá

o
imó

tamá va
imá
imó

imá
ina
ica

iní
imá

tsāca
nō
ntōe

Itjen jnco tjan.

Itjen jnco colócho.

Itjen jnco tóa.

Itjen jnco tsāca.

Itjen jnco tjan. Cjóne tjan
ijmā la co nio ntá cjuixin ntá
cjōnēmá tjan tí chī.

Cuacjinjinni jnco totsói. Ntá
tsjexínni to ntá imá isán to.
Ntá cjuácani.

Colócho tsamá va n̄io.
Sátsjiconi va ntá
sátsjicjinhecjini nta.



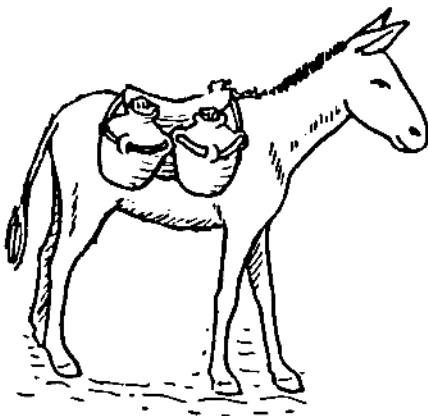
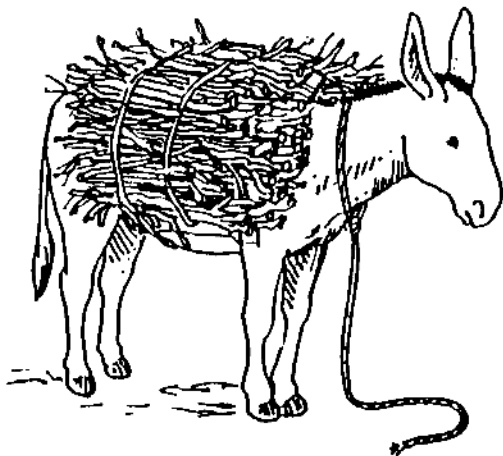
Nōntēni sīn nta itsa cochāmá.

Imá tsjé va sīn va.

Sátsjicani va tsjicāoni ntōeni

tsochján sineni.

Ejercicio 17



Escribir lo que se representa en cada dibujo.

m

M

Imá itsjé va síín.

Tamá va nīo.

Copiar las letras y las expresiones varias veces.

Lección 18

español



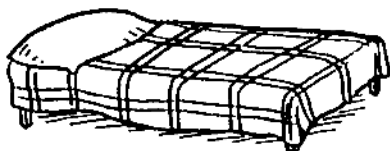
mamá

Mi mamá

Mi mamá tiene manteca. Mi mamá
tiene un taco. Mi mamá va a
comer un taco.

Anita tiene un taco. Anita
va a comer un taco.

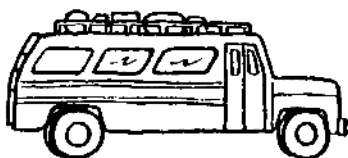
Antonio tiene una canica. Antonio
tiene una vaca. Antonio tiene un
taco. Él va a comer un taco.



una cama



una mano



un camión



un camino

Ejercicio 18

una mano



un camión



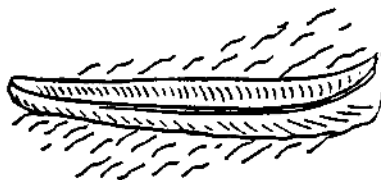
una cama



una canoa



un taco



Unir cada palabra con el dibujo que le corresponde.

la mano

ntīa

mi mamá

tie

camino

itjani

noche

ìnéni

una cama

mi mamá

Arriba: Junta las dos palabras que significan lo mismo.

Abajo: Copiar las expresiones varias veces.

Lección 19

Repaso

Ntōeni siín conoa. Itsjo siín
nōntēeni la tjica va tsjēn cuènté tsjo
ntá tjicāo va ntōe va.

Ìntá sátsjini ntā tsjitséni coche
tsjicāoni va ntōeni tsochján va
sineni.

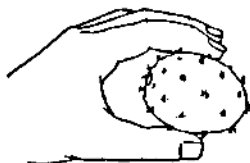
Imá siín chjīnínó ntōeni.

Ijie la ts'ánjónni nchia ntá
tsjacani chjīnínó.



Itjen jnco tjan. Sácjuíco tjan
colóchōe tjan sácjuícjejo tjan nīo.
Ntá cjuixin cjuejo tjan nta ntá
cjueyá tjan tí colóchōe tjan
la í cohya va. Ntá tincátsjánca
tjan icjan tjan ntōe tjan quíxin
imá tsōníncaon tí ch'ín ntoa,
ichro tjan.

Ejercicio 19



Escribir lo que se representa en cada dibujo.

Sineni _____ .

ichje

ichjōn

Sátsjī tjan _____ .

chjotí

Ntāchjina

_____ va tóa.

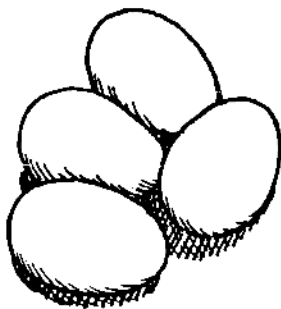
Tamá

Sine

Escoger la palabra correcta y escribirla.

Lección 20

j



cōjā

Sineni cōjā.

cōjā
o

o
cōjā

a
cātjāja

e
ntējē

cōjā
tsōnjín
tsjanjon

jeén
jaí
jína

cjuíjini
sácjuíni

Á sinte cōjā?

Jeén, sineni to.

Á sátsjia?

Jeén, jaí sátsjini.

Ntá tsōnjín tsjini.

Nōntēeni siín ntachje tjejóntehe
cochjāte. Ijie tsjicacjani va
tsjīcāoni va ntá tsochján va
sineni va.

Ijie chóntani cochícá na tsaán va
itsjé cōjā. Sineni to la co
sátsjicjinchecjini to ntá
tsjachani chichaon.

Jaí sátsjini nōntēeni.

Sátsjini tsāca la sineni totsói.



Sácjuícacjani cānī sine colócho.

Itsjé cānē sácjuícacjani sine va.

Ó cónjín cjuíjini ntōeni. Ntá

cjóneni nto cochícá la co nio

la co cōjā.

Ejercicio 20

ntója

ntējē

ntējē

ijie

ijié

ijie

cjuíjini

sácjuíni

sácjuíni

Encerrar en un círculo la palabra distinta entre las tres de cada grupo.

j

J

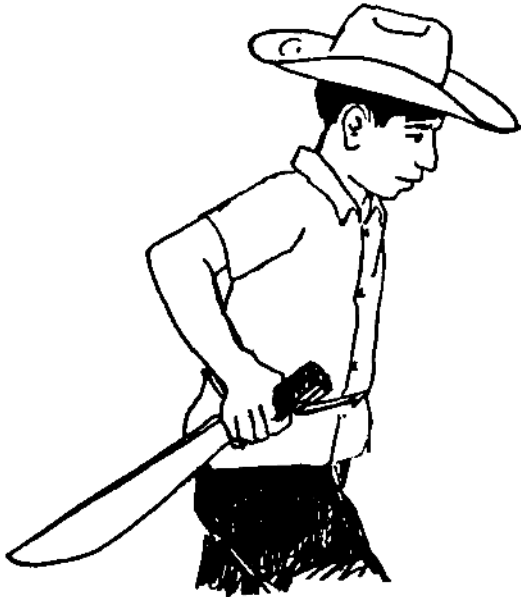
Jaí sátsjini ntōeni.

Ijie sátsjini ntējē.

Copiar las letras varias veces.
Hacer lo mismo con las expresiones.

Lección 21

h



tsjeheni

Sátsjitsjeheni nōntēeni.

tsjehe
tseé

tseé
tsjehe

noa
noha

tsiín
tsinhin

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

tsinhinni
tsjeheni

chónhenni
chéhēni
cócjēheni

nohe
coche

tsōnhen
tsoche

Tsochónhenni ntihi.

Chéhēni ineni to.

Tsjitsjeheni ntējē.

Cócjēheni jína.

Chéhēni ineni totsói. Jína tí to
ineni. Ijie imá chéhēni quíxin
siín itsjé to. Cócjēheni
cjóneni to.

Ntōeni chóntani jnco conīā
jiēhe va. Cjónēhe va
tōténi ntá imá cjoté. Ntá
tsjáncani quíxin ách'e its'enni
quíxin imá jiēhe va.

Itjen jnco tjan sácjuí tjan nōntēe tjan.
sácjuítsjehe tjan ino ntá taté tjan
ica sine cochíno.



Sátsjini tsjitsjeheni ntōe jncō tjan
nána. Chónta tjan cochícá.
Itsjé va síin va. Ts'ēnēheni
tjan cōjā tsjiconi ntōeni sineni.

Ejercicio 21

tsjeheni

tsjeheni

tseéni

tsiín

tsinhín

tsiín

tsjejē

tsjehé

tsjejē

Encerrar en un círculo la palabra distinta entre las tres de cada grupo.

Cātjōe noa sínta cānē mé ntaha síín
cosaníá. Tió tsotjáni ntá síín
itsjé va. Tí tie a itsje va.

Leer en silencio y dibujar lo que se indica.

Itjen jnco conĩã.*

Imá _____ va.

jaí

jiēhe

Sátsjini _____ .

ntējē

nohe

Ntihi _____ .

tsochónhenni

chéhēni

Escoger la palabra correcta y escribirla.

h

H

n

N

Noheni ntējē.

Tsjitsjehe tjan cotèntsō.

Tsochónhenni ntihi.

Copiar las letras varias veces.
Hacer lo mismo con las expresiones.

Lección 22

S



tosán

Sineni tosán.

tosán

isán

an

an

isán

tosán

e

senó

o

sóa

sóa
tóa

isé
itsé

jeheni
jehe tjan
jehe sín

Tjejó iní sín sácjuí sín ntasin.

Ntaha c'uén sín cjinta ntá c'uēna

sín niotosán cjóne sín. Ntá cjuixin

ntá cjóne sín tosán ntá cócjēhe sín.

Ntá cónjín ntá cjan sín chjasén sín.

Ejercicio 22

isé

itsé

itsé

tóa

sóa

tóa

itsjé

itsjé

isé

Encerrar en un círculo la palabra distinta entre las tres de cada grupo.

s

S

sóa

tosán

Sineni nio sóa.

Copiar las letras y las expresiones varias veces.

Lección 23

ts'

t'



its'ini

Its'ini ntā.

itsini
its'ini

itséni
its'enni

ito
it'óni

ite
it'éni

its'ini
its'óni
its'enni

it'éni
itjeni

it'ini
it'óni
it'éni

its'ini
itsjini

Its'ini ntā.

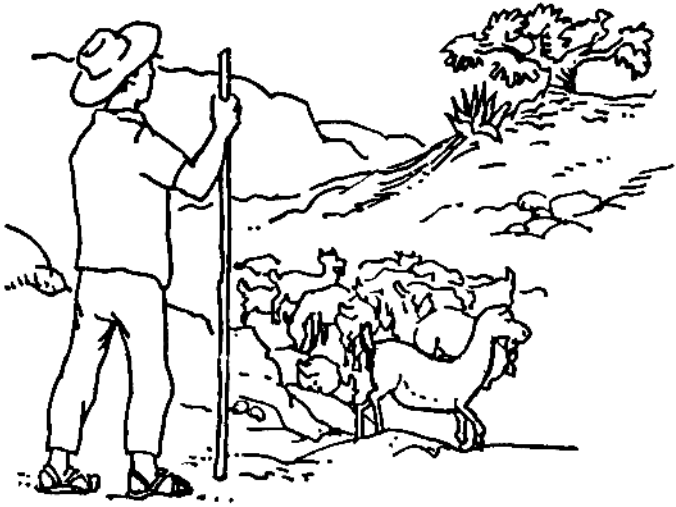
It'éni its'i ch'án ntā.

Tsóna jnco tjāt'ō.

Its'ó tjan ijie.

Ijie sátsjini ntsin ts'ēnani
it'ō kilo cochjoá ntá tsjicāoni ntōeni
tsōsoso ntá sinchetsincáni
tsjico cōjā ntá tsochján ntá sineni.

It'ēni ts'ēna ch'án cochícá.
Itsjé va ts'ēna ch'án tsjicāo
ch'án va ntōe ch'án. Ntá
tsaán va cōjā. Sineni itsjé
to la co sinchecjini to ntá
tsjachani chichaon.



Sátjicoa va ntējē ntá tjacó ts'inca.

Tió ts'en cjinta ntá ts'inca sinte.

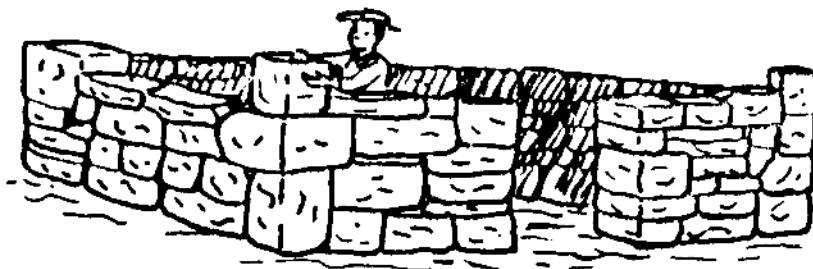
Tjacó ts'uā la ó tsochónhen nio
sinte.

Ntá sácjuico ch'án va ntējē la

ó tjacó cjuicão ch'án va.

Ntá cjóne ch'án nio sóa.

Ejercicio 23



Escribir lo que se representa en cada dibujo.

itsjini

its'ini

itsjini

its'óni

itsjoni

itsjoni

it'éni

it'éni

iténi

Encerrar en un círculo la palabra que es distinta entre las tres de cada grupo.

It'i tjan _____ .

Ts'ēnani _____ sineni.

Jaí sátsji _____ ntējē.

Escoger la palabra correcta y escribirla.

Ts'ēna tjan ntāche.

Ts'óna jnco tjāt'ō.

Jaí its'ini ntā.

Tí jie its'ó tjan.

Copiar cada expresión dos veces.

Lección 24

ch'

c'



ch'ocan

Sineni ch'ocan.

icho
ch'ocan

ichī
ich'ī

ico
ic'o

icuini
ic'uini

ich'ī
ich'o
ch'ocan

ic'óni
ic'uíni

ic'uíni
icjuini

ic'o
icjo

Cjóne tjan ch'ocan.

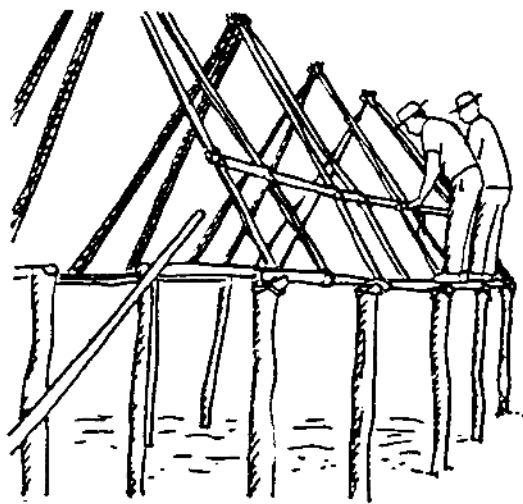
Cjóne ch'án ch'ocan.

Cjóneni ch'ocan.

Cjóne sín ch'ocan.

Cjuínchechján tjan jmā ntá ijie
its'ó tjan nio sóé sineni caínni.

Itjen jnco ch'ín chóna itsjé
ntacajón cotsjēnta ch'éna va tsjēn.
Itsjo t'óna ntējē tjica va ntá
ch'éna va tsjēn ntá caín sín
tjejó ntōe ch'án la sine sín tsjēn.



Itjen jncō ch'ín ch'éna ch'án ntōe

ch'án ntá jína ts'incachjinayá

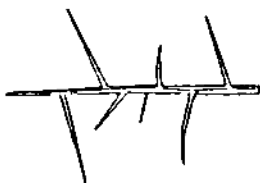
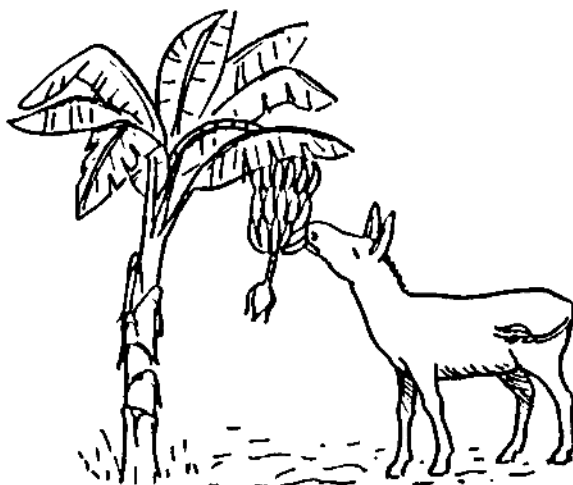
ch'án tí noa ts'ónehe ch'án.

Imá jína c'uániá chrin ntá

c'ónehe ch'án noa la ch'óna ch'án

cochíno sine va tí noa c'ónehe ch'án.

Ejercicio 24



Escribir lo que se representa en cada dibujo.

ich'ī

ichī

ich'ī

ic'uíni

ic'uíni

icjuini

icjo

icjo

ic'o

Encerrar en un círculo la palabra que es distinta entre las tres de cada grupo.

Sine ch'án _____ .

ch'ocan

chóna

Ìntā _____ .

icjini

ic'uini

Ichje chóna _____ .

ic'uí

ich'ī

Escoger la palabra correcta y escribirla.

Ts'ēna tjan ic'o tjan.

Sich'ēna ch'án ntōe ch'án.

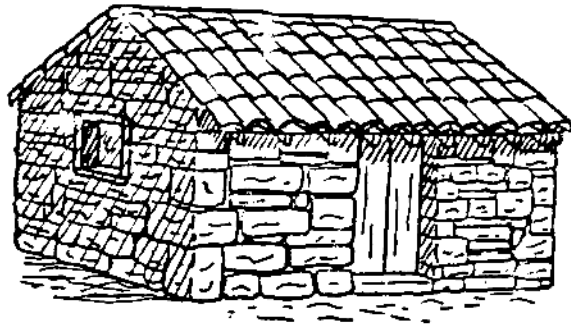
Tacjinjin ch'án ch'ocan.

Ijna ic'uén colóchōeni.

Copiar cada expresión dos veces.

Lección 25

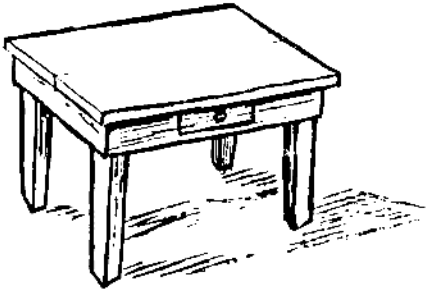
español



casa

Esta es la casa de Antonio.

Antonio tiene una casa. Antonio
está en su casa. Antonio tiene
unas vacas y unos conejos. Él
tiene canicas y una canoa chica.



Esta es la mesa de Anita.



Esta es la canasta de Anita.

Anita tiene una casa chica. Anita
tiene una mesa y una canasta.
Ahora Anita está en su casa.

Ejercicio 25

español



Escribir en español lo que se representa en cada dibujo.

Antonio tiene unas vacas.
Estas son las vacas de Antonio.

Antonio tiene unas vacas.

Antonio tiene una casa.

Arriba: Leer en silencio y dibujar lo que se indica.

Abajo: Copiar cada expresión dos veces.

Lección 26

Repaso

Ntōe ch'án siín ntach'ocan.

Tacjinjin ch'án to ntá

sine ch'án ch'ocan.

Itjen jnco tjan sátsjico tjan

cotèntsō ntējē. Sine va ca ntá

tsjicāo tjan va ntá its'i va ntā.

Chóntani iso cochíntōa ntōeni

itsje va. Ntá imá tjanjōn va

quíxin imá jiēhe va.



Chjinntoé sín sátsji sín ntasin.

Ts'ēna sín cōjā la co nto cochícá

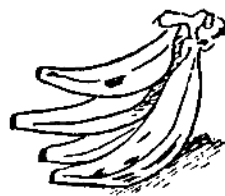
la co niōtjā la co tosán.

Sátsjico sín ntōe sín ntá sine sín

nto. Ntá tsōcjēhe sín sine sín nto.

Ejercicio 26

cōjā



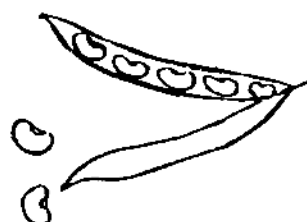
cātjāja



ch'ocan



ijna



Unir cada palabra con el dibujo que le corresponde.

Ts'óna jnco _____ .

tjāt'ō

coch'ocan

Sátsjī tjan _____ .

ntachje

Ntāchjina

Its'ini _____ .

it'á

it'ō

Escoger la palabra correcta y escribirla.

Colaboradores:

Miguel Hernández A.
Arturo Zepeda S.

Idioma:

Popoloca de San Juan Atzingo
San Gabriel Chilac, Puebla

Investigadoras lingüísticas:

Juanita Austin K.
Margarita Kalstrom D.

Se terminó de imprimir este libro, en octubre de 1989 en:

Editorial Cuajimalpa
México, D.F. 05000 Apartado 82-123

ISBN 968-31-0258-1

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores